

## Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 25:26

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                               |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | I wszystkich królów Północy, bliskich i dalekich, jednego po drugim, i wszystkie królestwa świata, które są na powierzchni ziemi, a król Szeszaku* niech pije po nich!**1)2)        |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | i wszystkich królów Północy, bliskich i dalekich, jednego po drugim — i wszystkie królestwa świata, które są na powierzchni ziemi. A króla Babilonu napoiłem na końcu!              |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I wszystkich królów Północy, bliskich i dalekich, jednego po drugim; wszystkie królestwa ziemi, jakie są na powierzchni ziemi. A król Szeszak będzie po nich pił.                   |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Owszem, wszystkich królów północnych, bliskich i dalekich, jednego jako drugiego; wszystkie też królestwa ziemi, którekolwiek są na obliczu ziemi; a król Sesak będzie pił po nich. |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | i wszystkie króle północne, z bliższa i z dala, każdego przeciw bratu jego; i wszystkie królestwa ziemi, które są na niej, a król Sesach będzie pił po nich.                        |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | wszystkich królów północy, bliskich i dalekich, jednych po drugich; wszystkie królestwa, jakie są na powierzchni ziemi: król zaś Szeszak będzie pił po nich.                        |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | I wszystkich królów Północy, bliskich i dalekich, jednego za drugim, i wszystkie królestwa świata, które są na powierzchni ziemi, a król Szeszaku niechaj pije po nich!             |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | wszystkim królom północy, bliskim i dalekim, jednym po drugim, i wszystkim królestwom ziemi, jakie są na powierzchni ziemi. Król Szeszak będzie pić po nich.                        |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | wszystkim królom Północy, bliskim i dalekim, jednemu po drugim, i wszystkim królestwom krajów, które są na ziemi. Król Szeszak będzie pił po nich.                                  |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | wszystkim władcom Północy, bliższym i dalszym, jednemu po drugim, oraz wszystkim królestwom świata znajdującym się na powierzchni ziemi. (A król Szeszaku pić będzie po nich).      |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і всіх царів зі сходу, тих, що далеко, і тих, що близько, кожного до свого брата, і всі царства, що на лиці землі.                                                                  |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Wszystkich królów Północy, bliskich i oddalonych jeden od drugiego oraz wszystkie królestwa ziemi, które są na powierzchni świata; a król Szeszakuniech pije po nich.               |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | i wszystkim królom północy, którzy są blisko i daleko, jednemu za drugim, i wszystkim innym królestwom ziemi, które są na powierzchni ziemi; a król Szeszaku wypije po              |

<sup>1)</sup> Tj. Babilonu, użyto tu tzw. atbasz, tj. szyfru, w którym zamienia się pierwszą literę z ostatnią, drugą z przedostatnią, itd.; zob. <x>300 51:41</x>, <x>300 25:26</x>L.

<sup>2)</sup> a król Szeszaku (...) po nich : brak w G.

|  |  |  |       |
|--|--|--|-------|
|  |  |  | nich. |
|--|--|--|-------|